

ورونیک و بابا بزرگ نارنگیل



نویسنده: پاول شروت

تصویرگر: گالینا میکلینوا

مترجم: ارمغان ناصری نژاد

ویراستار: مهدی همایون سیرت

مدیر اجرایی: نیما تقوی

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۴، شیراز

شمارگان: ۱۰۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۷۳۰-۰۰۰

آماده سازی پیش از چاپ: نانور، تبلیغات پلاک ۴

لیتوگرافی: چاپخانه پارس

نشر شیوای پارسی

شیراز، خیابان مشیرغربی، نرسیده به چهارراه خلدبیری، جنب آژانس هواپیمایی بالن آبی

تلفن: ۰۷۱۳۳۳۰۹۴۸۸ - www.shivapub.ir



حق چاپ برای «نشر شیوای پارسی» محفوظ است.



سرشناسه	:	شروت، پاول، ۱۹۴۰ - م.
عنوان و نام پدیدآور	:	Šrut, Pavel
مشخصات نشر	:	ورونیک و بابابزرگ تارگیل / نویسنده پاول شروت؛ تصویرگر گالینا میکلینوا؛ ترجمه ارمغان ناصری نژاد.
مشخصات ظاهری	:	شیراز: : شیوای پارسی، ۱۳۹۴.
شابک	:	۲۲۴ ص.: مصور (رنگی): ۲۹×۲۲ س.م.
وضعیت فهرست نویسی	:	۸-۰-۹۴۷۳۹-۶۰-۹۷۸
یادداشت	:	فیبا
یادداشت	:	عنوان اصلی: 2004 Une histoire pour chaque soir
موضوع	:	گروه سنی: ب، ج.
موضوع	:	داستان های کوتاه
موضوع	:	داستان های تخیلی
موضوع	:	پدربزرگ ها و مادربزرگ ها و نوه ها -- داستان
شناسه افزوده	:	میکلینووا، گالینا، ۱۹۷۰ - م.، تصویرگر
شناسه افزوده	:	Miklínová, Galina
شناسه افزوده	:	ناصری نژاد، ارمغان، ۱۳۵۴ - ، مترجم
رده بندی دیویی	:	۱۳۹۴ ق ۴۳۳ ش ۵۸۰/۸۳
شماره کتابشناسی ملی	:	۳۹۴۸۵۴۰



پیشگفتار

قصه ورونیک و بابابزر گنار گیل یک فانتزی مدرن است با مایه‌هایی از قصه‌های پریان. با این حال هرگز به‌کلی از زندگی واقعی جدا نمی‌شود. ورونیک، همچون هر کودکی، پا بر واقعیت دارد و سر در خیال. تعادل ظریفی که در سرتاسر کتاب میان این دو حیطه برقرار است، به شکلی کاملاً غیرمستقیم، ذهن را به لزوم به رسمیت شناختن هر دو متوجه می‌کند. این خود آموزه‌ای بااهمیت است که از خلال سرگرمی (و نه به شیوه رایج با تمثیل) به کودک منتقل می‌شود.

نویسنده کتاب، پاول شروت (Pavel Šrut)، از نماینده‌های شاخص نسل طلایی ادبیات چک است؛ نسلی که نخستین آثارشان را در دهه ۱۹۶۰ منتشر کردند اما پس از اشغال چکسلواکی و آغاز حاکمیت کمونیست‌ها، برای بیش از دو دهه تنها اجازه یافتند کتاب کودک چاپ کنند. این شاعر و نویسنده متولد ۱۹۴۰ در پراگ، پس از فارغ‌التحصیلی از دانشگاه چارلز همین شهر در سال ۱۹۶۷، به کار ویراستاری در یک مؤسسه انتشاراتی مشغول شد و هم‌زمان، از آن‌جا که زمینه تحصیلش زبان‌های انگلیسی و اسپانیایی بود، ترجمه از این دو زبان را به‌طور جدی پی گرفت. او تا کنون آثار شعرا و نویسندگان معروفی چون لورکا، دیلن توماس و جان آبدایک را به زبان چکی برگردانده است.

شروت ضمن اشتغال به نگارش شعر و مقاله و ترجمه و متون رادیوتلوویزیونی، بیش از سی کتاب هم برای کودکان نوشته است. در دهه ۲۰۰۰ او چند کتاب مصور با همکاری تصویرگر و انیمیشن‌ساز موفق و تحسین‌شده، گالینا میکلینوا (Galina Miklínová)، به چاپ رساند که کتاب حاضر یکی از این جمله است.

میکلینوا، متولد ۱۹۷۰ در پراگ، با ساخت فیلم بیوگراف (۱۹۹۷) به‌عنوان پایان‌نامه تحصیلی در رشته انیمیشن، توجه بسیاری برانگیخت و جوایز متعددی دریافت کرد. او که در تصویرسازی عمده‌تأ به‌خاطر کارهای مشترکش با پاول شروت شناخته می‌شود، به کارگردانی سانس فیلم و تیتراژ و تیزر هم مشغول است.

ورونیک و بابابزر گنار گیل را انتشارات بریو (Brio) در سال ۲۰۰۴ در جمهوری چک منتشر کرد و همان سال ترجمه فرانسه‌اش با نام هر روز یک قصه: ۳۶۶ داستان بابابزر گنار گیل از سوی نشر گروند (Gründ) پاریس به چاپ رسید. مترجم کتاب به زبان فرانسه، آن دارتیگ (Anne Dartygues) است. در این ترجمه، علاوه بر تغییر نام اثر، برای روی جلد نیز از یک تصویر دیگر استفاده شده — البته تصاویر هر دو عنوان کار تصویرگر اصلی، خانم میکلینوا، است. برای ترجمه فارسی، عنوان چکی کتاب رستار به‌نظر رسید و طرح جلد چکی هم زیباتر. بنابراین گرچه ترجمه از کتاب فرانسه‌زبان انجام گرفته، عنوان اصلی داستان حفظ شده است.

